**یادداشت هایی درباره ابیات عربی کلیله بهرام شاهی و ماخذ و گویندگان آن ابیات**

**مهدوی دامغانی، احمد**

جمال اللیالی فی بقاءک فلیدم؛ بقاوک فی عزّ علیهن زائد

از بحتری است در قصیده بمطلع:

مثالک من طیف الخیال المعاود المّ بنا من افقه المتباعد

که ابیاتی چند از این قصیده در کلیله بهرامشاهی شاهد آمده است.

\*\*\*

انّ الصنیعة لا تکون صنیعة حتی یصاب بها طریق المصنع

درباره گوینده این بیت خلافت:

1)ابی العلاء معری در«عبث الولید»(که شرح و انتقاد بعضی از ابیات بحتری است) این بیت را به«شماخ»شاعر بزرگ مخضرم و صحابی جلیل نسبت میدهد(ص 138 عبث الولید)

2)مرزبانی در«معجم الشعراء»آنرا با مختصر اختلاف در ضبط بضمیمه بیت دومی به‏ (هذیل بن عبد اللّه اشجعی)از شاعران شوخ طبع و بذله‏گوی کوفه نسبت داده است(ص 482)

3)ماوردی در«ادب الدنیا و الدین»و«خانزاده»در شرح آن(منهاج الیقین)همان‏ دو بیتی را که مرزبانی بهذیل نسبت داده است از«حسان بن ثابت»دانسته‏اند(ادب ص 174 شرح ص 357)و اینک آن دو بیت:

ان الصنیعة لا تکون صنیعة حتی تصیب بها طریق المصنع‏ فاذا صنعت صنیعة فاعمد بها للّه او لذوی القرابة اودع

\*\*\*

متی ارت الدنیا نباهة خامل‏ فلا ترتقب الاخمول نبیه

این بیت شیوا که از امثال سائره شده است از بحتری است و پیش از آن اینست:

أری غفلة الایام اعطاء مانع‏ یصیبک احیانا و حلم سفیه‏ متی أرت الدنیا نباهة خامل‏ فلا ترتقب الاّ خمول نبیه

(دیوان ج 1 ص 152/153)

ثعالبی در یتیمة الدهر(ج 3 ص 129)تضمین بسیار زیبائی را که(عبدن اصفهانی)از بیت نموده است نقل میکند.

\*\*\*

ألخیر یبقی و ان طال الزّمان به‏ و الشر أخبث او عیت من زاد(ص 289)

این بیت از«عبید بن الابرص»شاعر بزرگ جاهلی است در قصیده دالیه مشهور او بمطلع:

طاف الخیال علینا لیلة الوادی‏ من آل سلمی و لم یلمم بمیعاد

و نیز از همین قصیده است این بیت معروف که:

لا عرفنک بعد الموت تند بنی‏ و فی حیاتی ما وزدتنی زادی

و این بیت و بیت ما نحن فیه در بسیاری از کتب مورد استشهاد و تمثل قرار گرفته است.

(اغانی ج 19-/ص 90 رغبة الآمل ج 2 ص 62)

\*\*\*

انّی اری الا کیاس قدتر کواسدی‏ و اعنة الاموال ما طوع الاحمق(ص 298)

گوینده این بیت را بنده نشناخت اما این بیت به معنی و وزن نظیر ابیاتی است از امام شافعی رضی اللّه عنه که ماوردی و ابن عماد آنرا در(ادب الدنیا و الدین ص 129)و (شذرات الذهب ج 2 ص 11)نقل کرده‏اند بدینشرح:

ان الّذی رزق الیسار و لم یصب‏ حمد و لا أجرا لغیر موفق‏ و من الدّلیل علی القضاء و کونه‏ بؤس البیب و طیب عیش الاحمق

و ایضا نظیر این ابیاتست که ابو حیان توحیدی آنرا در کتاب(مثالب الوزیرین ص 75) به«زعفرانی»شاعر بغدادی نسبت میدهد بدینشرح:

و الرزق کالوسمی ربتما عدا روض القطا و سقی مهامه جلّق‏ فاذا سمعت بحول متأله‏ متأدب فهو الذی لم یرزق‏ و الرّزق یخطی باب عاقل قومه‏ و یبیت بوّابا لباب الاحمق

و ظاهرا بعض شعراء در این معنی و بهمین وزن و قافیه از هم استقبال‏هائی نموده‏اند و آنچه‏ که توحیدی پس از این ابیات در همان کتاب میآورید مؤید این ادعاست.

\*\*\*

کأن اخضرارا فی مسیر عذاره‏ دبیب نمال فی العبیر توحّل

گوینده این بیت را نیز بنده نشناخته است ولی گمان میکند که گوینده مضمون تشبیه‏ بعضی الفاظ آنرا از بیت«اخطل»(در وصف تأثیر شراب)اخذ و اقتباس کرده است.

اخطل میگوید:

تدّب دبیبا فی العظام کأنّه‏ دبیب نمال فی نقا یتهیّل(دیوان-ص 4)

\*\*\*

و ماهی الا جیفة مستلة علیها کلاب همهن اجتذابها فان تجتنبها کنت سلما لاهلها و ان تجتذبها نازعتک کلابها

ص 300 این دو بیت بضمیمهء بیت دیگر بی‏شبهه از امام شافعی رضی اللّه عنه است و بیشتر ارباب‏ رجال و مورخین انتساب آنرا بایشان تصریح کرده‏اند از جمله«ابن عماد»در(شذرات ج 2 ص 10)و«عجلونی»در(کشف الخفا و مزیل الالباس ج 1 ص 40)و ظاهرا انتساب آن بحضرت‏ شاه مردان صلواة اللّه و سلامه علیه اصلی ندارد و استناد بدیوان مجعول معروف(که بقول آن‏ بزرگوار«آنرا صریح خون چند دیوان بگردن است»)دور از احتیاط است و اینک بیت اول‏ این مقطوعه:

و من یأمن الدنیا فانی طمعتها و سیق الینا عذبها و عذابها و ماهی الا جیفة مستحلّة ............الخ

\*\*\*

وقف الهوی بی حیث انت فلیس لی‏ متقدّم عنه و لا متأخر(ص 302)

این بیت بی‏شک مطلع قصیده میمیه مشهور(ابی الشیص)است که ابی المعالی در مصرع دوم‏ جای(متقدم)و(متأخر)را مقدم و مؤخر کرده است همچنانکه در موارد دیگر نیز سهوا یا عمدا چنین تصرفاتی را در اشعار دیگران نموده است و اینک چند بیتی از این قصیده نقل میشود:

وقف الهوی بی حیث انت فلیس لی‏ متأخر عنه و لا متقدم‏ و أهنتنی فأهنت نفسی جاهدا ما من یهون علیک ممّن یکرم‏ أشبهت أعدائی فصرت أحبّهم‏ اذ کان حظی منک حظی منهم‏ أجد الملامة فی هواک لذیذة حبا لذکرک فلیلمنی اللّوم

(طبقات ابن معتز 27-الشعر و الشعراء 820-الصناعتین 98-اغانی ج 1 ص 109 (معاهد التنصیص ج 2 ص 141 روضة المحبین 278 المضنون 257)

و خوانندگان فاضل قطعا بیت اخیر ابیات فوق را در کتب تصوف و عرفان فارسی و عربی بسیار دیده‏اند و صوفیه را با این بیت دلبستگی خاصی است.

و این ابی الشیص بخلاف گفته منوچهری(اعرابی باستانی)نیست و بلکه شاعر متوسطیست‏ از شعرای دوره عباسی و بسال(196-هـ)درگذشته است.